

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЙ ПОСЛОВИЦ О ЖИВОТНЫХ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Вэй Чжэн

Не Синь

магистранты

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

Аннотация. В русском и китайском языках есть много пословиц, использующих животных в качестве метафор богатых национальными особенностями. Выявление сходств и различий в значениях пословиц о животных в этих языках может помочь китайским студентам лучше изучить русский язык. Различия в культурных традициях, природной среде и производственной деятельности китайского и русского народов привели к различиям в видах животных, их символических значениях и частоте употребления слов о животных в русских и китайских пословицах о животных.

В этой статье сравниваются и анализируются китайские и русские пословицы о животных с разных точек зрения, чтобы эффективно помочь китайским студентам понять значение и употребление русских пословиц.

Ключевые слова: русский язык; китайский язык; пословицы о животных; сравнительный анализ; символическое значение

Пословицы основаны на жизненном опыте и религиозных верованиях, содержат богатую национальную культуру. Роль пословиц и поговорок как элементов фольклора заключается в отражении нравов, взглядов на мир определенного народа. Пословицы, как и поговорки, являются фразеологизмами со структурой предложения.

Как мы все знаем, пословицы берут начало в жизни и представляют собой литературные достижения, накопленные людьми в течение тысячелетий. У них много преимуществ. Их особенно любят в народе. Особое духовное и художественное богатство – это великолепное сокровище, распространенное в народе, также имеющее почетное звание «Энциклопедия жизни».

Есть много китайских пословиц и русских пословиц, которые могут соответствовать друг другу, что полностью отражает долгую историю и богатую культурную коннотацию, содержащуюся в китайском и русском языках, а также может показать сущность каждого языка и культуры. Китайские пословицы и русские пословицы являются важными носителями народной культуры двух стран, и сходства и различия между ними имеют большое исследовательское значение.

Китайские пословицы интегрированы и распространяются китайцами благодаря тысячелетнему опыту обобщения и наблюдения за жизнью. Народные пословицы часто имеют фиксированные схемы предложений с далеко идущим значением, такие как «巧妇难为无米之炊 (Как бы вкусно ни готовила домохозяйка, она не может готовить без ингредиентов)».

В России определение пословиц, описывающих животных, тоже существует давно. Исследования русских лингвистов русских пословиц начались с пословиц в конце XIX века. Русские лингвисты считают, что «пословицы – это фразы и курсы в форме осмысленных аллегорий». Например, «с собакой ляжешь, с блохами встанешь» используется как метафора для «物以类聚, 人以群分»; русское выражение «Конь узнаешь в бою, а друга в беде» – «路遥知马力, 日久见人心»; метафора для «人多力量大»: «В согласном стаде волк не страшен» и так далее. Таких пословиц много. Приведем примеры *пословиц о животных с практически одинаковым символическим значением* в русских и китайских языках.

Образ волка

Волк – очень свирепое животное, очень жестокий характер, любит есть мясо. Как в Китае, так и в России он рассматривается как злобный и хитрый, запугивающий, раздражающий и пугающий образ. Так, в китайских и русских пословицах волкам придается одно отрицательное значение, обычно метафора для жадных, хитрых, свирепых людей или действий. В русском языке есть много пословиц о волках, таких как: «Волки чувят, где овцы ночуют»; «Волком родясь, лисицей не бывать»; «Волк в овечьей шкуре»; «Волк каждый год линяет, а все шерсть бывает» и так далее. В китайском языке также существует много пословиц о волках, например, русская пословица «Волку верь убитому» означает точно то же, что и китайское значение «狼给羊领路最危险 (волк, чтобы указать путь к овцам, самым опасным)».

Образ осла

Ослы часто фигурируют в русских и китайских пословицах о животных и часто считаются глупыми и упрямыми представителями, например, на русском языке «Осел и в Киеве конем не будет»; «Осла хоть в Париж, все будет рыж». И по-китайски тоже «驴唇不对马嘴(Рот осла не соответствует рту лошади, означает две вещи, которые не совпадают, или ответ не соответствует вопросу)»; «黔驴技穷(Единственная возможность использовал, другого пути нет)»; «河边无青草,不养多嘴驴(Не открывай рот, когда тебе не положено говорить)» и другие пословицы, эти китайские и русские пословицы, дали осла глупые, упрямые семантические характеристики.

Образ лошади

Китайские пословицы о лошадях, такие как: «路遥知马力, 日久见人心 (лишь в пути познается лошадь, как человек познается со временем)»; «老马识途 (Старый конь знает дорогу)». Русские пословицы о лошадях, например,

«Старый конь борозды не испортит(老马不踩犁沟)»; «Кто смел, тот на коня сел(勇敢的人上战马)».

Лошадь имеет аналогичное значение в китайских и русских пословицах. Лошадь - символ способностей, мудреца и таланта. Оба народа сравнивают лошадь с человеком, который имеет опыт в делах.

Также приведем примеры *пословиц о животных с различными символическими значениями* в китайских и русских пословицах. Символическое значение животного, которое только существует в одной языковой культуре. Например, «Черепаша», «дракон», «феникс» и т.д.

Образ Черепаха

Черепаша имеет свое собственное уникальное значение в Китае и хорошо известна. «Черепаша» означает «благоприятная и долгая жизнь». Поэтому в китайских пословицах много говорится о «черепахе»: «龟背潮, 下雨兆(Спина черепахи мокрая-признак дождя)» предвещающая погоду, будет дождь; «千年王八万年龟(Стать дальневосточной черепахой на тысячи лет, стать черепахой на десять тысяч лет)» хвалить черепаху за ее долголетие В познании народа Хань, в дополнение к вышеупомянутому «долголетию, благоприятной» любви к черепахе, но также дают черепахе символ «медленного действия, робости».

С другой стороны, черепахи редко встречаются в русских пословицах. В известной русской пословице «Тихо черепаха ходит, а уходит далеко», люди также проявляют привязанность к черепахе, наделяя ее эмоциями «терпения, усердия и решимости».

Образ дракона и феникса

Дракон возник из мифов и легенд народа Хань, как он выглядит, никто не знает. Дракон считается символом короля в пословице, дракон обладает способностью изгонять зло, может изгонять зло, дракон также олицетворяет

удачу. Распространенными пословицами народа Хань о драконах являются: «鲤鱼跃龙门(камп перепрыгнул ворота дракона)» для продвижения по службе или изменения судьбы; «强龙不压地头蛇(Дракон в небе не может победить змею на земле)» означает пришедший извне, пусть и очень сильный, не сможет совладать с местными тёмными силами; «是龙就上天,是蛇就钻地 (Дракон уходит в небо, змея зарывается в землю)» означает, что у каждого своя судьба.

Феникс также является уникальным изображением животного в Китае, но также возник в древних мифах и легендах. Феникс – царь птиц, в большинстве случаев представляющий собой прекрасный женский образ. Часто используется с «драконом», есть китайская поговорка «龙凤呈祥 (Присутствие дракона и феникса вместе означает удачу)», передают, что феникс часто появлялся вместе с драконом в древних местах жертвоприношений и свадеб. Общие пословицы народа Хань о Фениксе таковы: «鸡窝里飞出来个金凤凰(Из курятника вылетает золотой феникс)» относится к плохим условиям места, появлению талантов или достигнутым достижениям; «拔了毛的凤凰不如鸡(Безволосый феникс лучше курицы)», метафора для человека благородного статуса и статуса, если он потерпит неудачу, то его статус и статус будут намного ниже, чем у обычных людей. Дракон и феникс – два уникальных для народа Хань животных, появляющихся в легендах, аллюзиях и пословицах народа Хань. Поэтому в России нет пословицы об этих двух животных.

Пословицы как форма языкового выражения, обычно используемая в повседневной жизни людей, привлекают все больше и больше внимания со стороны академического сообщества. В общем, количество слов в языке, которые что-то отражают, пропорционально положению в культурной коннотации, в которой они находятся.

Многие пословицы, связанные с животными, не только используются для устного общения, но и имеют большую культурную ценность. Пословицы о некоторых животных, первоначально, но только связанные с исторической и традиционной культурой России и Китая, а также сельскохозяйственной культурой в производстве и жизни, но с развитием общества и ростом значения животных, пословицы о животных также оказывают глубокое влияние на повседневное общение и жизнь людей. также достигло определенных результатов, поскольку преподавание китайских пословиц животных сыграло определенную роль в продвижении.

В данной статье анализируются характеристики пословиц о животных в китайском и русском языке, анализируются различные коннотации образов, исследуются традиционные культурные различия между Китаем и Россией. В разных культурных условиях существуют большие различия в использовании и понимании различных значений пословиц о животных, поэтому анализ и понимание этой разницы могут способствовать культурному обмену и взаимопониманию между народами двух стран.

Литература

1. Хуан Сухуа Характеристики китайских и русских пословиц с одинаковым значением. Русское исследование, № 5 С. 56 – 60.